K. 41. Stela of Vat Prei Sva, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00041

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00041.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixth-seventh century CE. According to George Cœdès (1937–1966, vol. 6, p. 32), the *akṣara*s were engraved slightly deeply. Their archaic features are irregular.

Edition

〈1〉 sre vraḥ kamratāṅ Añ śrīpiṅgaleśvara Aṁnoy poñ śi〈2〉vabhūṣaṇa tloṅ mā 3 man jo nu dravya vraḥ kamratāṅ〈3〉 Añ Āy vraḥ pāñjī ptā sre vraḥ Āy vaḥ jān〈4〉 tloṅ mā 3 Aṁnoy ge ta kloñ sruk gi ta daṁnepra〈5〉 poñ śivarakṣa poñ [bha]daśakti doṅ ge karmmāntika phoṅ〈6〉 dravya vraḥ ta mān ra gi taṁliṅ prak 5 sre vraḥ Aṁnoy poñ〈7〉 muk krahaṁ nu poñ vinaya Āy pak jek tloṅ mā 5〈8〉 tel mān nu dravya vraḥ yugala yau 5 sre vraḥ Āy ta jā〈9〉n Aṁnoy poñ vinaya tloṅ mā 5 tel mān nu dra〈10〉[vya] vraḥ yugala yau 5 sre Āśrama Aṁnoy tloṅ mā〈11〉 I tel mān nu dravya yugala yau 2 vlaḥ I sre Aṁnoy śiva〈12〉bhūṣana doṅ śivarakṣa Āy teṁ slāṅ tloṅ mā I tel mān nu〈13〉 dravya vraḥ yugala yau I sre Āy kanlaḥ tnal Aṁnoy〈14〉 poñ doṅ bhadaśakti doṅ poñ śivabhūṣana poñ kṛs〈15〉 doṅ ge karmmāntika phoṅ tloṅ mā 6 tel mān nu dravya

vraḥ〈16〉 prak taṁliṅ 8 sre Aṁnoy rudracan tloṅ mā I te〈17〉l mān nu dravya vraḥ yugala yau I sre Aṁnoy Anek tlo〈18〉[ṅ] mā tel mān nu dravya vraḥ yugala yau 4 sre Aṁno[y] [3+]〈19〉 [3+]s tloṅ mā 2 tel mān nu dravya vraḥ [2+]

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–3〉 Rizière de V.K.A. Śrī Piṅgaleśvara, don de Poñ Śivabhūṣaṇa, 1 *tloṅ*, 3 *mā*, échangée avec des biens du dieu (figurant) dans l'inventaire déposé (au temple).

〈3–6〉 Rizière du dieu à Vaḥ Jān, 1 *tloṅ*, 3 *mā*, don des Kloñ Sruk, à commencer par Poñ Śivarakṣa, Poñ Bhadaśakti avec tous les travailleurs (*karmāntika*): bien du dieu qu'ils ont (obtenus): 5 *taṁliṅ* d'argent;

〈8–10〉 Rizière du dieu à Jāṅ, donnée par le Poñ Vinaya, 1 *tloṅ*, 5 *mā*, obtenu (en échange) de biens du dieu (à savoir) 5 *yau* de vêtements doubles;

〈10–11〉 Rizière de l'*āśrama*, donnée, 1 *tloṅ*, 1 *mā*, obtenu (en échange) de biens (à savoir) 2 *yau*, 1 paire de vêtements doubles;

〈11–13〉 Rizière donnée par Śivabhūṣaṇa et Poñ Śivarakṣa à Teṁ Slaṅ, 1 *tloṅ*, 1 *mā*, obtenue en échange de 1 *yau* de vêtements doubles;

〈13–16〉 Rizière à Kanlaḥ Tnal ["moitié de la chaussée"], donnée à la fois par Poñ Bhadaśakti, Poñ Śivabhūṣaṇa, Poñ Kṛs et tous les travailleurs, 1 *tloṅ*, 6 *mā*, obtenu (en échange) de biens du dieu, (à savoir) 8 *taṁliṅ* d'argent;

〈16–17〉 Rizière donnée par Rudracan, 1 *tloṅ*, 1 *mā*, obtenue (en échange) de biens du dieu (à savoir) 1 *yau* de vêtements doubles;

〈18–19〉 Rizière données [...] 1 *tloṅ*, 2 *mā*, obtenues (en échange) de biens du dieu [...]

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 32–33) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 32–33.